

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 21.07.2023 14:41:28  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Оценочные материалы по дисциплине (модулю)**

дисциплина

*Общая теория перевода*

*Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений,  
Б1.В.ДВ.01.02*

цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Направление

**45.04.01**

код

**Филология**

наименование направления

Программа

***Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности***

Форма обучения

**Заочная**

Для поступивших на обучение в  
**2023 г.**

Разработчик (составитель)

***кандидат филологических наук, доцент***

***Мухина Н. Б.***

ученая степень, должность, ФИО

<b>1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>3</b>
<b>2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>10</b>
<b>3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания</b> .....	<b>20</b>

**1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
			1	2	3	4	
			<b>неуд.</b>	<b>удовл.</b>	<b>хорошо</b>	<b>отлично</b>	
ПК-1. Способен оценивать и производить корректировку текстовых материалов различных жанров на предмет соответствия актуальным языковым нормам	ПК-1.3. Владеть методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области науки о переводе.	Обучающийся должен знать основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь определять и	1. Не знает методологии и методики переводческого анализа. 2. Не умеет использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. 3. Не владеет	1. Слабо знает методологию и методики переводческого анализа. 2. Не в полной мере умеет использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области языкового образования. 3. Слабо владеет	1. Знает методологию и методики переводческого анализа. Наблюдаются неточности в ответе. 2. Умеет использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области языкового образования. 3. Владеет навыками сбора,	1. Знает методологию и методики переводческого анализа. 2. Умеет использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области языкового образования. 3. Владеет навыками сбора,	Контрольный перевод 1 Контрольный анализ

		<p>применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение,</p>	<p>навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>	<p>навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>	<p>образования. Наблюдаются неточности в ответе. 3. Владеет навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах. Наблюдаются неточности в ответе.</p>	<p>изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>	
--	--	---	---	---	---	---	--

		чение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.					
ПК-1.2. Уметь самостоятельно и в составе переводческого коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать переводческий процесс, собственную деятельность.	Обучающийся должен знать сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности	1. Не знает сущности современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода 2. Не умеет осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать	1. Не в полной мере знает сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода 2. Умеет осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и	1. Знает сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Есть 1-2 незначительные ошибки в ответе. 2. Умеет осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в	1. Знает сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода 2. Умеет осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать	Контрольный перевод 2 Контрольная работа 2	

		<p>перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>3. Не владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе</p>	<p>способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>3. Не владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе</p>	<p>аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>3. Владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на</p>	<p>эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>Наблюдаются недочеты в ответе.</p> <p>3. Владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-</p>	<p>способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>3. Владеет навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-</p>	
--	--	--	---	---	--	---	--

		методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой	выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.	основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.	исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности. В ответе присутствуют незначительные неточности.	выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.	
ПК-1.1. Знать основные нормы перевода текстов различных жанров, виды, методы и способы	Обучающийся должен знать методологию и методики переводческого анализа. Обучающийся	1. Не знает основных направлений в изучении перевода и отличий между ними; терминов,	1. Не в полной мере знает основные направления в изучении перевода и отличия между	1. Знает основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины,	1. Знает основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины,	Тестовые задания Письменный опрос Контрольная работа 1	

	<p>перевода, языковые особенности перевода.</p>	<p>должен уметь использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. Обучающийся должен владеть навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в</p>	<p>дающих определения видов, способов и приемов перевода; норм иностранного языка в области устной и письменной речи. 2. Не умеет определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в</p>	<p>ними; термины, дающих определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. 2. Допускает значительные ошибки при определении и применении наиболее эффективных приёмов преобразований при переводе; применении критериев установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой</p>	<p>дающих определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной Допускает недочеты в ответе. 2. Умеет определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и</p>	<p>дающих определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной 2. Умеет определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с</p>	
--	---	--	--	--	--	---	--

		<p>научных работах.</p>	<p>соответствии с этой стратегией. 3. Не владеет навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>	<p>деятельности и выборе техники перевода в соответствии с этой стратегией. 3. Не в полной мере владеет навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования</p>	<p>выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Наблюдаются незначительные ошибки в ответе. 3. Владеет навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования. Есть незначительные недочеты.</p>	<p>этой стратегией. 3. Владеет навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>	
--	--	-------------------------	--	--	--	--	--

## **2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Тестовые задания

1. Source language is

- a) a language into which the translation is done
- b) a language from which the translation is done
- c) the basic language

2. Target language is

- a) a language into which the translation is done
- b) a language from which the translation is done
- c) the basic language

3. What type of translation fully and correctly renders the contents of the original without violating the norms of the target language?

- a) literal translation
- b) free translation
- c) adequate translation

4. Types of translation singled out on the basis of the character of relationship between the source language and the target language and the volume of the information retained in translation:

- a) political, technical, military, fiction, legal, commercial, religious
- b) oral, written, combined oral and written
- c) full, abridged, enlarged, modified

5. Professor L.S. Barkhudarov defines the unit of translation as

- a) a minimum language unit in source language which is chosen as an independent object of translation process
- b) that unit in the source language text the correspondence of which can be found in the target language, but whose parts have no correspondences in the target language
- c) a combination of certain lexemes and grammemes which corresponds to a certain lexical or grammatical category in the target language

6. There are the following cases of semantic coincidence in the theory of translation

- a) cases of full, partial, equivalent semantic coincidence
- b) cases of full, variant, partial semantic coincidence
- c) cases of full, partial, absence of semantic coincidence

7. Equivalents, analogues and variant correspondences are referred to

- a) cases of partial semantic coincidence
- b) lexical transformations
- c) stylistic transformations

8. Define the unit of translation in “Authorized Personnel only” – «Посторонним вход воспрещен».

- a) the unit of words
- b) the unit of sentence

c) the unit of word-groups

9. Translate “Even a Byron could not describe it better”.

- a) Даже некий Байрон не смог бы описать лучше
- b) Даже сам Байрон не смог бы описать лучше
- c) Даже тот Байрон не смог бы описать лучше

10. State the ways of dealing with modality “Drouet imagined that he must have understood his friend”.

- a) что он, должно быть, понял своего друга
- b) что он должен понять своего друга
- c) что он, должно быть, поймет своего друга

11. Choose the correct translation for “The child cried itself to sleep”

- a) Ребенок плакал, пока не заснул
- b) Ребенок плакал до самого сна
- c) Ребенок плакал, а затем заснул

12. Choose the best translation for the headline “Bird Flu Epidemic Spreads to Moscow”

- a) эпидемия птичьего гриппа дошла до Москвы
- b) эпидемия птичьего гриппа распространилась в Москве
- c) эпидемия птичьего гриппа вновь в Москве

13. Compare the variants and choose the better of the two

- a) he approached the essence
- b) nuclear workers
- c) scores of years
- d) to launch new flats
- e) he came to the point
- f) atom people
- g) many decades
- h) to make new flats available

14. Transcription is the representation of the

- a) sound form of the word
- b) spelling form of the word
- c) meaning of the word

15. Transliteration is the representation of the

- a) sound form of the word
- b) spelling form of the word
- c) meaning of the word

Письменный опрос

1. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:

Типы переводческих соответствий (полное, частичное, отсутствие соответствия).

2. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:

Лексические трансформации в переводе: конкретизация, генерализация, смысловое развитие.

3. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:

Грамматические трансформации в переводе: замены и перестановки.

4. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:  
Лексико-стилистическая трансформация в переводе: компенсация
5. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:  
Смешанные трансформации в переводе: лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация или описательный перевод, опущение и джобавление)
6. Закончите высказывания:
- Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.
  - По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие.
  - Транслитерация предполагает воссоздание ... формы единицы ИЯ средствами графики ПЯ.
  - Способ устного перевода, при котором переводчик проговаривает ПТ с минимальным отставанием (иногда 2-3 секунды) от речи оратора, получили название ...
  - С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.
7. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:  
Что такое перевод художественного текста?
8. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:  
Что такое письменный перевод?
9. Дайте характеристику устному последовательному переводу.
10. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:  
Что такое синхронный перевод?
11. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:  
Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод?
12. Дайте ответ на следующий вопрос в письменной форме:  
Что такое машинный перевод?
13. Раскройте понимание метода сопоставительного анализа в переводе.

#### Контрольная работа 1

1. Переведите предложения при помощи трансформации конкретизации и генерализации. Укажите приемы перевода для каждого случая.
1. I am going to Ireland.
  2. Sighing, Dan took the phone.
  3. He wants to eat (in the morning).
2. Переведите предложения при помощи трансформации смыслового развития, антонимического перевода и компенсации.
1. Does it make any difference? It always makes a difference.
  2. Are your shoes all right? The dew`s so heavy now.
  3. I don`t suppose you are in any hurry to get back?
  4. My daddy`s coming tomorrow on a nairiplane.
3. Переведите предложения при помощи грамматических трансформаций и определите их тип.
1. Dr Fagan gave a long sigh.

2. You are a sentimentalist.
3. So Ian and I have something in common.

#### Контрольная работа 2

1. Переведите с учетом фонетических особенностей  
- "Atishoo!" said Abdullah, and pretended to guess wrong.
2. Переведите с учетом лексических особенностей:  
Кокошник, скоморох, РСФСР, BBC, PR, wagon, baton.
3. Переведите с учетом грамматических особенностей:
  1. Given the number of people we invited, I'm surprised so few came.
  2. With his views now put on the record, he began to dwell in detail on his further plans.
4. Переведите фразеологизмы и определите способы их перевода.
  1. I wash me hands of this job.
  2. Old friends and old wine are the best.
5. Переведите с учетом грамматических трудностей (форма множественного числа существительных):
  1. Его советы всегда бывают такими убедительными. Почему ты никогда им не следуешь?
  2. Какая ненастная погода! В такую дождливую погоду лучше сидеть дома.
  3. Она делает хорошие успехи в английском,
  4. Я удивлен, что она поверила этим странным новостям. Боюсь, они недостоверны. Кто их ей сообщил?
  5. Мне кажется, эти весы сломаны.
6. Переведите с учетом грамматических трудностей (сослагательное наклонение в переводе):
  1. Если бы театр был ближе, мы смогли бы пойти пешком.
  2. На вашем месте я бы всегда разговаривал по-английски.
  3. Если бы она его не любила, она не поехала бы с ним на север после окончания института.
  4. Если бы ни Вы, я бы никогда не выполнил эту работу вовремя.
  5. Вы не забыли бы тогда книгу, если бы не торопились домой.
7. Переведите с учетом грамматических трудностей (неличные формы глагола в переводе):
  1. Вы действительно виноваты в том, что спровоцировали эту драку.
  2. Я всегда боялся потерять его расположение.
  3. Не упустите случая посмотреть эту выставку.
  4. Вы совершенно уверены, что эти слова относятся к моей матери?
  5. Я чувствовал, как дрожали ее руки, когда она надевала пальто.
8. Переведите с учетом лексических трудностей (глагол get):
  1. Почему кошки не ладят с собаками?
  2. Он сел за работу рано утром, надеясь закончить ее к 4 часам.
  - 3" Он не привык к тому, чтобы его не слушались. 4.  
Я буду счастлив, если сумею избавиться от моей старой машины.

5. Убирайтесь вон из моего дома! Вы лжец!

9. Переведите с учетом лексических трудностей (глагол keep):

1. Ему приходится тратить много денег, чтобы содержать загородный дом.
2. Постарайтесь придерживаться темы.
3. Мне было бы очень скучно вчера, если бы Анна не составила мне компанию.
4. Я не могу угнаться за ним. Он слишком быстро идет.
5. Я так и не привыкла вести домашнее хозяйство.

10. Переведите с учетом лексических трудностей (глагол take):

1. Он пристрастился к картам еще в молодости.
2. Не стоит на него обижаться. Он не хотел тебя обидеть.
3. У него алиби. Когда произошло убийство, он был в другом городе.
4. Диктофон не работал, и ему пришлось записать всю беседу.
5. Мой сын пошел в своего деда: такой же упрямый.

11. Переведите с учетом стилистических трудностей (эмфаза в переводе):

Far from being eager to hack another piece off his ever more delicate artifact for purposes of a radiocarbon rematch, Cardinal Saldarini called in all outstanding threads and samples without explanation two years ago, announcing only that the church would disown any testing on unreturned remnants.

12. Переведите с учетом стилистических трудностей (метафора в переводе):

The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out of the window, pretending not to eavesdrop on our conversation.

13. Переведите с учетом стилистических трудностей (метонимия в переводе):

As the two miles of pompous grief passed through the streets of London, every citizen stood at his doorway holding a lighted taper.

14. Переведите с учетом лексических трудностей (синонимические пары в переводе):

-Miss Tox escorted a plump, rosy-cheeked, wholesome, apple-faced young woman.

- The girl was nice and beautiful.

15. Переведите фразы, содержащие «ложные друзья переводчика»:

1. They are planning to launch an aggressive marketing campaign.
2. The public is cynical about election promises.
3. His findings are based on anecdotal evidence rather than serious research.

16. Переведите лексику, образованную при помощи суффиксов:

1. It was a dehumanized apartment.
2. The sea was rough and unswimmable.

17. Переведите слова, образованные конверсией:

1. Jones was one of the best engine-drivers of that line. And Peter who fired for him was considered a first-rate worker too.
2. He is a three-time loser at marriage.

18. Перевод сравнительных конструкций:

1. Ulanova did more than embellish the art of dance.
2. The hum was at its faintest.

19. Перевод препозитивных предложений, выраженных фразой:

1. Jobs-For-Youth Club
2. smash-and-grab raids
3. obstruct-whatever-you-can folks

Контрольный перевод 2

1. Переведите тексты, обращая особое внимание на значения выделенных глаголов, реализуемые в контексте.

Peter Kelly, a 14-year-old English boy, made headlines by running away to Malaysia on his father's passport.

The first time Peter ran off was two years ago, when he went to Edinburgh. "We were really worried," says his mother. "We knew he had gone but we didn't know where he had gone" Every time Peter runs off he calls his mother to let her know he is safe. She then calls the police and arranges for him to be cared for until he can return home. Each time his journey gets longer and longer. Before Malaysia he had been to Paris twice before his parents confiscated his passport. This time he solved the problem by using his father's passport. As his mother says, Peter just loves travelling and will go to any lengths to plan and execute a trip. Usually when he goes off there is a row, but he seems to generate them as an excuse for going.

It, of course, provokes the question of where and why it all went wrong with the Kelly family. His parents are afraid for him. "I don't want him to become a criminal. I imagine they start in a small way and when they find they get away with it they progress," says his mother.

2. Переведите тексты, применяя основные приемы перевода лингвистических единиц.

This collusion of theology and science fiction is not new. The Matrix movies are elaborated views of a world dominated by artificial intelligences, which keep most of us in pods, feeding us an illusory world – this one you're sitting in – through spinal taps. Our lives are piped into our brains, complete with sensory experiential Muzak.

Rebels living underground in Zion are led by a mysterious guerrilla figure. They unplug from the Matrix illusion a man whose hacker name is Neo. Their mission and message is to "free your mind" and, by the way, achieve an apocalyptic end to the enslavement of humanity by artificial intelligence.

Neo is "one" foretold in the prophecies of the Matrix, a hopeful, if confused, messiah for the masses imprisoned and living in pods; Neo can be unscrambled to spell "one". Morpheus plays John the Baptist to Neo's Jesus, charged, like his biblical counterpart, with helping to prepare the world to accept the messiah. They battle inside the Matrix against the Agents, using ultraviolence shown in spectacular slow-motion special effects. This is no messiah, however, who redeems by suffering. Rather, as ancient Jewish texts expected, Neo is a fighting liberator. He has a literal calling, reaching Morpheus first by answering a cell phone, delivered by a messenger who says, "Hallelujah! You're my savior, man. My own personal Jesus Christ!"

3. Переведите тексты, применяя основные приемы перевода лингвистических единиц.  
Война в дискурсе современной прессы

Анализ освещения военных действий, межнациональных и межэтнических конфликтов в современных средствах массовой коммуникации – одно из важных и актуальных научных и научно-практических направлений в отечественной и зарубежной лингвистике, социолингвистике, этносоциологии и этнопсихологии. Во всем мире «ученые озадачены и обеспокоены опасностью распространения этноконфликтных образов и идей через прессу, радио и ТВ, ... а также распространением различных фобий – мигрантофобий, кавказофобий, цыганофобий, мусульманофобии, русофобии и т.д.

#### Контрольный анализ

1. Определите в тексте термины и терминологические обороты, которые подлежат калькированию.. Переведите текст на русский язык.

After my April visit I was so impressed by the Great Pyramid that I spent several weeks researching its history. I discovered that it had been built around 2250 BC for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of considerable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyramidologists -- an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-foot high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

2. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

3. Сделайте предпереводческий анализ текста. Определите жанровые своеобразия в переводе. Переведите.

At the heart of every administration, there is one relationship above all others that shapes history. Ron and Nancy. Poppy Bush and James Baker. Billary. Cheney & Rummy. W. is the hood ornament, but Cheney & Rummy are the chitty chitty bang bang engine of this administration. Their four-decade friendship stretches from Nixon to Bush II, from Vietnam to Vietnam II.

Vice in Go-Go Boots?

The guilty pleasure I miss most when I'm out sloggong on the campaign trail is the chance to sprawl on the chaise and watch a vacuously spunky and generically sassy chick flick. So imagine my delight, my absolute astonishment, when the hokey chick flick came out on the trail, a Cinderella story so preposterous it's hard to believe it's not premiering on Lifetime. Instead of going home and watching "Miss Congeniality" with Sandra Bullock, I get to stay here and watch "Miss Congeniality" with Sarah Palin. Sheer heaven. It's easy to see where this movie is going. It begins, of course, with a cute, cool unknown from Alaska who has never even been on "Meet the Press" triumphing over a cute, cool unknowable from Hawaii who has been on "Meet the

Press” a lot. Americans, suspicious that the Obamas have benefited from affirmative action without being properly grateful, and skeptical that Michelle really likes “The Brady Bunch” and “The Dick Van Dyke Show,” reject the 47-year-old black contender as too uppity and untested.

4. Проанализируйте специфические особенности устно-диалогической речи в нижеприведенном тексте. Обратите внимание на степень полноты вопросно-ответной структуры. Переведите.

А. П. Чехов ТОЛСТЫЙ И ТОНКИЙ

На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флердоранжем. Тонкий же только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком – его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом – его сын.

– Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет! Батюшки! – изумился тонкий.

– Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?

5. Сделайте предпереводческий анализ текста. Определите жанровые своеобразия в переводе. Переведите.

Фрагменты интервью Ю. Шигаревой со знаменитым пианистом Денисом Мацуевым.

– Большинство ваших ровесников-музыкантов уезжали на Запад в те времена, когда в России классической музыкой (как, впрочем, и любым серьезным искусством) прокормиться было тяжело. Сейчас ситуация пусть медленно, но улучшается. Так почему бы им не только сюда на фестивали и гастролы приезжать, а перебраться насовсем?

- О! Не так все просто! 90-е годы были действительно ужасным временем. Полная неразбериха, будущее – пропасть, из которой непонятно как выбираться...

Меня сегодня иногда упрекают: «Что же ты им так помогаешь? Они тогда, в тяжелые годы, страну чуть ли не предали, а теперь въезжают на белом коне на все готовое». Да никого они не предавали! У них действительно не было возможности жить, учиться, работать здесь. Признаюсь честно: я сам в те годы остался в России через не могу.

- Предположим, что вам предложили разработать программу возвращения молодых талантов. Опыт-то есть – вашему фестивалю «Крещендо», посвященному как раз этой теме, уже четыре года. Какие пункты вы бы в нее включили?

– Это была бы очень полезная штука.

– Если серьезные музыканты у нас не востребованы, значит, государство не заинтересовано в воспитании слушателей. Пройдет еще несколько лет – и в стране будет жить поколение с глухой душой?

– Российская публика – она особенная. Чтобы ее завоевать, надо очень стараться. Каждый раз ее приходится убеждать – потом, кровью, доказывать – приходите на следующий концерт, не пожалеете, я именно тот музыкант, который вам нужен. К тому успеху, который у меня сегодня есть в России, я шел 10-15 лет. Объездил с концертами почти все крупные российские города – да не по одному разу, выступал чуть ли не бесплатно.

6. Приведенный текст М. Цветаевой построен как торжественно-возвышенное рассуждение. Сделайте предпереводческий анализ и переведите.

М. Цветаева МОЙ ПУШКИН

Чудная мысль – гиганта поставить среди детей. Черного гиганта – среди белых детей. Чудная мысль белых детей на черное родство обречь. Под Пушкина росшие не будут предпочитать белой расы, а я – так явно предпочитаю – черную. Памятник Пушкина,

опережая события – памятник против расизма, за равенство всех рас, за первенство каждой – лишь бы давала гения. Памятник Пушкина есть памятник черной крови, влившейся в белую, памятник слияния кровей, как бывает – слиянию рек, живой памятник слияния кровей, смешения народов душ – самых далеких и как будто бы – самых неслиянных. Памятник Пушкина есть живое доказательство низости и мертвости расистской теории, живое доказательство – ее обратного. Пушкин есть факт, опрокидывающий теорию. Расизм до своего зарождения Пушкиным опрокинут в самую минуту его рождения. Но нет – раньше: в день бракосочетания сына арапа Петра Великого, Осипа Абрамовича Ганнибала, с Марьей Алексеевной Пушкиной. Но нет, еще раньше: в неизвестный нам день и час, когда Петр впервые остановил на абиссинском мальчике Ибрагиме черный, светлый, веселый и страшный взгляд. Этот взгляд был приказ Пушкину быть.

7. Сопоставьте оригинал с переводами. Определите, какие ошибки были допущены в каждом из них при переводе английского текста.

A new excitement has been added to the queer race that man has run against himself through the ages, testing whether he can produce food fast enough to feed his fast-growing family. In the past the race has never been a contest. Never, in all the yesterdays since he clambered out of the primeval ooze, has Man the Provider caught up with Man the Procreator: there has been famine somewhere in the world in nearly every year of recorded history. Nevertheless, the race has suddenly grown close enough to be charged with suspense. For the Provider has latterly been getting expert coaching from the sidelines and, despite the fact that the Procreator is adding to his family at the unprecedented rate of nearly fifty million a year, the gap is steadily closing. The coach responsible for this remarkable turn of events is the Food and Agricultural Organization, more familiarly known as FAO, a specialized Agency of the United Nations.

Перевод 1: Веками все больше нарастает волнение в необычной борьбе человека, пытаюсь выяснить, сможет ли он производить достаточно быстро, чтобы прокормить свою многочисленную семью. Еще в прошлом гонка не являлась состязанием. Так, в былые времена, с тех пор, как человек выкарабкался из мрака примитивности, никогда производитель не гнался и не соперничал с себе подобными; а где-то в мире почти каждый год за всю историю случается голод. Даже сегодня после двадцативекового Просвещенного Христианства, половина рода человеческого страдают от голода, и многие из них в конечном счете умирают. Тем не менее, борьба неожиданно становится упорной и напряженной.

Перевод 2: Более интригующим стал необычный марафон, в котором человек на протяжении веков состязался с собой, проверяя, может ли он производить достаточно пищи, чтобы прокормить свое постоянно увеличивающееся потомство. В прошлом участники этого соревнования были равноправны. Прежде, с тех пор как человек выбрался из первобытного мрака, производимой пищи никогда не хватало, чтобы обеспечить ею растущее население, и голод сопровождал человечество на протяжении всей его истории. Даже сегодня, после двадцати столетий просвещенного христианства, половина рода человеческого голодает, и огромное количество людей умирают от голода. Однако сейчас соревнование человека-производителя и человека-потребителя стало более захватывающим. Человек-производитель наконец-то получил наставление от опытного тренера, и несмотря на то, что население продолжает увеличиваться, разрыв сокращается.

Контрольный перевод 1

1. Сделайте коммуникативно-прагматический перевод для массового читателя

People with chronic disease should think twice before relying on the internet for health advice, research suggests. A University College London study found many would be in a better condition if they had simply listened to their doctor's advice. The study found interactive computer tools do improve medical knowledge. But there was no evidence they change behaviour positively, and some that they left people in worse health. The UCL team reviewed the effect of interactive web tools - known technically as Interactive Health Communication Applications (IHCA's) - on people with long-term conditions such as diabetes and asthma. In total they looked at 28 studies covering 4,042 participants. Lead researcher Dr Elizabeth Murray said she was surprised that the tools seemed to boost medical knowledge, but, if anything, have a negative effect on the users' health.

2. Сделайте выборочный перевод в форме рекламы Лингвистики как науки для массового читателя

Linguistics is the scientific study of language. It encompasses the description of languages, the study of their origin, and the analysis of how children acquire language and how people learn languages other than their own. Linguistics is also concerned with relationships between languages and with the ways languages change over time. Linguists may study language as a thought process and seek a theory that accounts for the universal human capacity to produce and understand language. Some linguists examine language within a cultural context. By observing talk, they try to determine what a person needs to know in order to speak appropriately in different settings, such as the workplace, among friends, or among family. Other linguists focus on what happens when speakers from different language and cultural backgrounds interact. Linguists may also concentrate on how to help people learn another language, using what they know about the learner's first language and about the language being acquired.

3. Сделайте функциональный перевод для детей младшего школьного возраста

Stress is the most contagious plague of modern society. According to Prevention Magazine's 1996 annual Prevention Index survey, nearly three-quarters of adults (73 percent) say they feel great stress on a weekly basis. In 1983, fewer than six in 10 Index respondents (55 percent) had the same response. And a study conducted by market research firm MarketData Enterprises, Ltd., found that 22.7 million Americans, or 12 percent of the population, will suffer from an anxiety disorder at some point in their lives. Those who don't consider themselves stressed are still likely to deal with people who do, at home, at work or in the street.

4. Сделайте письменный перевод текста с учетом современных методов и технологий перевода:

Henry Lieberman is a research scientist in the Media Laboratory at the Massachusetts Institute of Technology in Cambridge, Mas. Avoiding the voodoo of conventional programming, users get personalized solutions to one-of-a kind application problems that can be used over and over again. When I first started to learn about programming, many more years ago than I care to think about, my idea of how it should work was that it should be like teaching someone how to perform a task. After all, isn't the goal of programming to get the computer to learn and then actually perform some new behavior? And what better way to teach than by example? So I imagined what you would do would be to show the computer an example of what you wanted it to do, go through it step by step, and then have it try to apply what you had showed it in some new example. I guessed that you'd have to learn some special instructions that would tell it what would change from example to example and what would stay the same. But basically, I imagined it would work by remembering examples you showed it and replaying the remembered

procedures. Imagine my shock when I found out how most computer programmers worked. There were these things called “programming languages” that didn’t have much to do with what you were actually working on. You had to write out all the instructions for the program in advance, without being able to see what any of them did. How could you know whether they did what you wanted? If you didn’t get the syntax exactly right (and who could?) nothing would work. Even after you had the program, tried it out, and something went wrong, you couldn’t see what was going on in the program. How could you tell which part it was wrong? Wait a second, I this approach to programming couldn’t possibly work. I’m still trying to fix it.

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания**

Тестовые задания

Каждое задание оценивается в 1 балл.

Письменный опрос

Каждое задание оценивается в 1 балл. Всего 4 задания. Ответы даются развернутые, учитывается полнота высказывания. При допущении ошибок выставляется 0 баллов за задание.

Контрольная работа 1

Контрольная работа состоит из 3 заданий. Каждый ответ оценивается в 1 балл. При допущении ошибок выставляется 0 баллов за задание.

- максимальное количество - 3 балла выставляется студенту, показавшему систематизированные знания приемов перевода и умение применять их на практике;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание приемов перевода и умение применять их на практике;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему слабое знание приемов перевода и умение применять их на практике;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания при переводе.

Контрольная работа 2

Контрольная работа состоит из 9 заданий. Каждый ответ оценивается в 1 балл. При допущении ошибок выставляется 0 баллов за задание.

- максимальное количество - 9 баллов выставляется студенту, показавшему систематизированные знания приемов перевода и умение применять их на практике;
- 7-8 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание приемов перевода и умение применять их на практике;
- 5-6 баллов выставляются студенту, показавшему слабое знание приемов перевода и умение применять их на практике;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания при переводе.

Контрольный перевод 1

Включает 3 задания. За перевод одного текста максимально выставляется 1 балл. Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил

передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл. Максимальное количество баллов – 4.

#### Контрольный перевод 2

Включает 6 заданий. За перевод одного текста максимально выставляется 1 балл. Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл. Максимальное количество баллов – 6.

#### Контрольный анализ

1 балл выставляется студенту, если он дал полные, развернутые ответы на все 5 вопросов, продемонстрировал знание методов, способов и приемов перевода, определил трудности перевода. Максимальное количество баллов – 5 (за 5 ответов).

0 баллов выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы, анализ свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов анализа.

#### Вопросы к зачету

Ответ включает 2 вопроса – теоретический и практический. На первый вопрос дается устный ответ, второй вопрос состоит в переводе предложений, словосочетаний и отдельных языковых явлений с определенной трудностью перевода.

1. Предмет, цели и задачи курса «Общая теория перевода». Место перевода в ряде лингвистических дисциплин и в современном мире.
2. История перевода.
3. Виды перевода.
4. Понятие и типы семантических соответствий.
5. Роль контекста в переводе.
6. Понятие трансформации и её типы.
7. Лексические трансформации и их типы.
8. Грамматические трансформации и их типы.
9. Лексико-грамматические и лексико-стилистические трансформации.
10. Перевод безэквивалентной лексики.
11. Перевод имен собственных, географических названий и прозвищ.
12. Перевод интернационализмов.
13. Перевод неологизмов.
14. Передача модальных слов и конструкций при переводе.
15. Перевод фразеологических единиц.
16. Передача артиклей при переводе.
17. Перевод абсолютных конструкций.
18. Передача конструкций со страдательным залогом.
19. Передача категории вида при переводе.
20. Порядок слов при переводе. Перевод высказываний с обратным порядком слов.
21. Жанровые особенности при переводе.
22. Передача стилистических приёмов при переводе.
23. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
24. Адекватность и эквивалентность в переводе.
25. Пословный, свободный и функционально-адекватный перевод.
26. Артикль в переводе.

27. Стилистические особенности в переводе.
28. Особенности устного последовательного перевода.
29. Особенности синхронного перевода.

Критерии оценки (в баллах):

30 баллов выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

20 баллов выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

15 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент допустил значительные неточности в переводе;

0-10 баллов выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

#### Рейтинг-план дисциплины

##### Общая теория перевода

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

*для зачета*:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
<b>Аудиторная работа</b>				
Тема 1. История переводческой деятельности. Тема 2. Профессия «переводчик». Этика переводческой деятельности. Нормативные основы переводческой деятельности Тема 3. Виды, способы и приемы перевода	1	20	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Тестовые задания	1	10	0	10
2. Письменный опрос	1	4	0	4

3. Контрольная работа 1	1	3	0	3
4. Контрольный перевод 1	1	3	0	3
<b>Модуль 2.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа Тема 4. Фонетические и графические особенности перевода Тема 5. Лексические особенности перевода Тема 6. Грамматические особенности перевода Тема 7. Стилистические особенности перевода	1	20	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Контрольная работа 2	1	9	0	9
2. Контрольный перевод 2	1	6	0	6
3. Контрольный анализ	1	5	0	5
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Публикация статей			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
Зачет				

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

$$\text{Рейтинговый балл} = k \times \text{Максимальный балл},$$

где  $k = 0,2$  при уровне освоения «неудовлетворительно»,  $k = 0,4$  при уровне освоения «удовлетворительно»,  $k = 0,8$  при уровне освоения «хорошо» и  $k = 1$  при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов УУНиТ:

На зачете выставляется оценка:

- зачтено - при накоплении от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- не зачтено - при накоплении от 0 до 59 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.